

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.06.ДВ.01.02 Письменный перевод (английский язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Новокузнецк 2023

Оглавление

1. Цель дисциплины.....	3
Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки.....	3
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	4
3. 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	5
4. 3.1 Учебно-тематический план.....	5
3.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).....	6
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	7
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.	9
5.1 Учебная литература.....	9
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	9
5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	11
6. Иные сведения и (или) материалы.	12
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации ...	12

1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-2.

Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	Знать: - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		<p>компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы (ЗЕТ), **72** академических часа.

Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
Общая трудоёмкость дисциплины	72		
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36		
Аудиторная работа (всего):	36		
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	36		
в интерактивной форме			
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):	36		
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:			
подготовка курсовой работы /контактная работа групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	36		

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
Промежуточная аттестация обучающегося – зачет 5 семестр			

3. 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

4. 3.1 Учебно-тематический план

Учебно-тематический план очной формы обучения
для очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоемкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СР С	Аудиторн. занятия		СР С	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
1	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	12		6	6				УО
2	Письменный перевод примарно-когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	12		6	6				ПР
3	Письменный перевод примарно-оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	12		6	6				ПР
4	Письменный перевод примарно-эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	8		4	4				ПР

5	Письменный перевод примарно-эстетических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	12		6	6				ПР
6	Реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	8		4	4				ПР
7	Аннотирование как вид перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	8		4	4				ПР
	Всего:	72		36	36				

Примечание: УО - устный опрос, ПР - письменная работа по темам

3.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Основные принципы предпереводческого анализа текста Анализ текста с использованием различных стратегий перевода Теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода Использование образовательных технологий с целью поиска информации в различных источниках
2.	Письменный перевод примарно-когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3.	Письменный перевод примарно-оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Письменный перевод текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
4.	Письменный перевод примарно-эмоциональных	Письменный перевод текстов с соблюдением

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
	текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
5.	Письменный перевод примарно- эстетических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Письменный перевод текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
6.	Реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
7.	Аннотирование как вид перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Аннотирование как вид перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки при использовании балльно-рейтинговой системы необходимо набрать достаточное количество баллов (51-100) – для получения зачета в пятом семестре по следующим видам деятельности:

5 семестр

- 1) Посещение – макс. 10 баллов
- 2) Рейтинговые задания – макс. 70 баллов

Тема	Рейтинговое задание	max
Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Устный опрос	10
Письменный перевод примарно- когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Письменная работа (контрольный перевод)	10
Письменный перевод примарно- оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Письменная работа (контрольный перевод)	10
Письменный перевод примарно- эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста	Письменная работа (контрольный перевод)	10

перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Письменный перевод примарно- эстетических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Письменная работа (контрольный перевод)	10
Реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Письменная работа (контрольный перевод)	10
Аннотирование как вид перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Письменная работа (контрольный перевод)	10
Промежуточная аттестация - зачет		20

Полный письменный перевод с английского языка на русский

оценка	содержание	нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок
5 (отлично)	передано в полном объеме	соблюдены	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок
4 (хорошо)	передано в полном объеме	соблюдены	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую
3 (удовлетворит.)	передано в неполном объеме	нарушены	не более четырех полных ошибок, включая две смысловых
2 (неудовлетворит.)	искажено	нарушены	более четырех полных ошибок

Удельный вес допускаемых ошибок

Удачные переводческие решения повышают оценку на 0,5 балла. Допущенные ошибки снижают оценку на соответствующую долю балла.

I. Переводческие ошибки

- 1) смысловая ошибка (1 полная ошибка) - полное искажение смысла исходного материала;
- 2) смысловая неточность (1/3 полной ошибки) - немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного материала;
- 3) стилистическая погрешность (1/4 полной ошибки) - неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию;
- 4) трансформационная ошибка (1/4 полной ошибки) - неуместное использование переводческого приема трансформации там, где это необходимо.

II. Языковые ошибки

- 1) лексическая ошибка (1/4 полной ошибки) - неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала;
- 2) грамматическая ошибка (1/4 полной ошибки) - нарушение грамматических норм

языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;

3) орфографическая ошибка (1/4 полной ошибки) - ошибка в написании слов языка перевода;

4) пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) - нарушение правил использования пунктуационных знаков языка перевода.

Для положительной оценки при использовании балльно-рейтинговой системы необходимо набрать достаточное количество баллов (51-100) – для получения зачета в пятом семестре по следующим видам деятельности:

5 семестр

1) Посещение – макс. 10 баллов

2) Рейтинговые задания – макс. 70 баллов

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

основная учебная литература

1. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Электрон. текстовые дан. - Москва : Флинта, 2013. — Режим доступа : http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

дополнительная учебная литература

1. Кокова А.В. Теория текста и стиля в практике перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. В. Кокова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 126 с. - Режим доступа : <http://icdlib.nspu.ru/catalog/details/icdlib/644954/>

2. Лушникова, Г. И. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : учебное пособие / Г.И.Лушникова, Т.Ю.Осадчая. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 189 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/text-book_5be53030c2f802.25075733. - ISBN 978-5-16-017285-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1914774> (дата обращения: 17.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения:	654041, Кемеровская

<p>- занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p>451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: стационарное - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p>455 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: переносное -ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p>101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение:MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон. дан. — Москва : Рос. гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
3. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.
6. Project Gutenberg [Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6. Иные сведения и (или) материалы.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме контрольных работ на занятиях по блоку тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка к лабораторным занятиям;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы, диктанты);
- выполнение домашних индивидуальных заданий;
- другие виды работ (предпереводческий анализ текстов, контрольные переводы, составление портфолио и пр.)

В результате аудиторной и самостоятельной работы студенты формируют портфолио собственных письменных переводческих работ.

1. Основы письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Сроки выполнения: 2-4 неделя 5 семестра. Форма самостоятельной работы: устный опрос.
2. Письменный перевод примарно- когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Сроки выполнения: 5-7 неделя 5 семестра. Форма самостоятельной работы: письменный перевод.
3. Письменный перевод примарно- оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Сроки выполнения: 8-9 неделя 5 семестра. Форма самостоятельной работы: письменный перевод.
4. Письменный перевод примарно-эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Сроки выполнения: 10-12 неделя 5 семестра. Форма самостоятельной работы: письменный перевод.
5. Письменный перевод примарно- эстетических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Сроки выполнения: 12-15 неделя 5 семестра. Форма самостоятельной работы: письменный перевод.
6. Реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. . Сроки выполнения: 16-17 неделя 5 семестра. Форма самостоятельной работы: письменный перевод.
7. Аннотирование как вид перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Сроки выполнения: 18-19 неделя 5 семестра. Форма самостоятельной работы: письменный перевод.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Образец 1

The executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall

hold his office during the term of four years, and, together with the Vice President, chosen for the same term, be elected, as follows: Each state shall appoint, in such manner as the Legislature thereof may direct, a number of electors, equal to the whole number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit under the United States, shall be appointed an elector. The electors shall meet in their respective states, and vote by ballot for two persons, of whom one at least shall not be an inhabitant of the same state with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for, and of the number of votes for each; which list they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be the President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed; and if there be more than one who have such majority, and have an equal number of votes, then the House of Representatives shall immediately choose by ballot one of them for President; and if no person have a majority, then from the five highest on the list the said House shall in like manner choose the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each state having one vote; A quorum for this purpose shall consist of a member or members from two thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. In every case, after the choice of the President, the person having the greatest number of votes of the electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall choose from them by ballot the Vice President.

Образец 2

1. Настоящий Федеральный закон определяет правовое положение, порядок создания, деятельности, реорганизации и ликвидации некоммерческих организаций как юридических лиц, формирования и использования имущества некоммерческих организаций, права и обязанности их учредителей (участников), основы управления некоммерческими организациями и возможные формы их поддержки органами государственной власти и органами местного самоуправления.

2. Настоящий Федеральный закон применяется по отношению ко всем некоммерческим организациям, созданным или создаваемым на территории Российской Федерации, постольку, поскольку иное не установлено настоящим Федеральным законом и иными федеральными законами.

2.1. Настоящий Федеральный закон определяет порядок создания и деятельности на территории Российской Федерации структурных подразделений иностранных некоммерческих неправительственных организаций.

2.2. Положения настоящего Федерального закона, определяющие порядок создания и деятельности на территории Российской Федерации структурных подразделений иностранных некоммерческих неправительственных организаций, применяются к структурным подразделениям международных организаций (объединений) в части, не противоречащей международным договорам Российской Федерации.

3. Настоящий Федеральный закон не распространяется на потребительские кооперативные товарищества собственников жилья, садоводческие, огороднические и дачные некоммерческие объединения граждан.

Образец 3

Языкознание (лингвистика, языковедение), наука о человеческом языке как средстве общения, общих законах строения и функционирования языка и обо всех языках мира. Языкознание начало развиваться на Древнем Востоке - в Месопотамии, Сирии, М. Азии и Египте, а также в Древней Индии (Панини, 5-4 вв. до н. э.), Др. Греции и Риме (Аристотель). Научное языкознание зародилось в нач. 19 в. в форме общего (В. Гумбольдт и др.) и

сравнительно-исторического (Ф. Бопп, Я. Гримм, А. Х. Востоков и др.) языкознания. Основные направления в истории языкознания: логическое (сер. 19

в.), психологическое,

младограмматическое (2-я пол. 19 в.), социологическое (кон. 19 - нач. 20 вв.), структурная лингвистика (1-я пол. 20 в.). С точки зрения аспектов изучения языка условно выделяются внутренняя и внешняя лингвистика. К внутренней лингвистике относятся: общее языкознание, сравнительно-историческое и сопоставительное языкознание, области языкознания, которые изучают разные уровни языковой системы: фонетика, фонология, грамматика, лексикология, фразеология. Внешняя лингвистика (паралингвистика, этнолингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика и т. д.) изучает аспекты языка, непосредственно связанные с функционированием говорящего человека в обществе. К ней относятся также диалектология и лингвистическая география, изучающие территориальное варьирование языка. Особую область языкознания составляет интерлингвистика, изучающая международные языки как средство межъязыкового общения. Из вышесказанного можно определить, что объектом языкознания является язык во всем объеме его свойств и функций, его строение, функционирование и историческое развитие. Современное языкознание разделяется на общее и частное. Общее языкознание изучает наиболее общие свойства языка и методы его исследования, а также связи языкознания с другими областями знания. Частное языкознание изучает какую-либо сторону языка или отдельный язык (группы языков). Например, русистика, японистика и т.д. Языкознание может быть синхроническим или диахроническим. Синхроническое языкознание описывает факты исследуемого языка в какой-либо конкретный момент его истории. Диахроническое языкознание описывает развитие языка на протяжении какого-либо отрезка времени.

б) Зачет выставляется по наличию всех домашних переводов (портфолио переводческих работ) и при условии успешного выполнения контрольных переводов. Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено». При выставлении оценок учитывается уровень приобретенных компетенций студента по составляющим «знать», «уметь», «владеть». Компонент «знать» оценивается теоретическими вопросами по содержанию, компоненты «уметь» и «владеть» - практикоориентированными заданиями на перевод. Важное значение имеют аргументированность и доказательность умозаключений студента, а также умения студента соотнести теоретические знания с практическим выполнением перевода.

Составитель: Архипова Е.В., доцент кафедры лингвистики ФФ КГПИ КемГУ